

## 六级翻译

综述：本次六级考试翻译主题是关于中国四大名著之一《三国演义》的简述。考题符合一直以来中国社会文化这一特点。长句与短句数量相当，难度适中。本次考试最大的拦路虎在于关于三国的相关词汇。句子结构比较规整，主要考查简单句中的主谓宾和主系表结构，从句中的让步状语从句和定语从句。对于六级备考的同学不仅仅需要学习英文基本词汇和语法，考试对于考生关于中国传统文化的英文表达提出了更高的要求。

原文：

《三国演义》写于 14 世纪，是中国著名的历史小说。这部小说以三国时期的历史为基础，描写了从二世纪下半叶到三世纪下半叶魏、蜀、吴之间的战争。小说描写了近千个人物和无数的历史事件。虽然这些人物和事件大多是基于真实的历史，但它们都不同程度地被浪漫化和戏剧化了。《三国演义》是公认的文学名著。自出版以来，这部小说吸引了一代又一代的读者，对中国文化产生了广泛而持久的影响。

译文：The Romance of the Three Kingdoms, written in the 14th century, is a famous historical novel in China. This novel, based on the history of the Three Kingdoms describes the war among the Wei, Shu and Wu from the second half of the 2nd century BC to the second half of the 3rd century BC. The novel depicts nearly a thousand personalities and countless historical events. Although most of these characters and events are on the basis of true history, they are romanticized and dramatized in varying degrees. The Romance of the Three Kingdoms is a universally recognized as a literary masterpiece. Since its publication, the novel has attracted generations of readers and has had a broad and lasting impact on Chinese culture.

分析：

1. 第一句话出现两个动词，可以用并列结构 and 进行连接，这是一种相对简单的译法；或者把“写于”处理为过去分词，真正的核心谓语“是”，用主系表结构表达。该句词汇上《三国演义》是一个难点，建议考生对于这些中国特色词汇，做到日常积累，这样考试才能得心应手。
2. 第二句话中时间修饰部分过长，整句话的主干：这部小说是描述魏蜀吴之间的战争。对于世纪的表达需要注意。以……为基础可以使用过去分词 based on 即可。对比今年的四级考试，可以看出六级翻译中中国特色词汇偏难，但是句子结构比较规整，容易得分。
3. 简单句：主谓宾结构。词汇方面，人物历史事件，相对有一定的难度。
4. 句子结构是让步状语从句，句子结构规整，很容易识别出来。从句部分较为简单直译即可，主句部分是明显的被动语态，需要掌握“戏剧化”，“浪漫化”的英文表达。
5. 此句也是简单句主系表结构，词汇中名著较为难翻译，可译为“表结构，词汇中名著较为难翻译，可译为很容易”，“表结构，词汇中名著较为难翻译，可译为很容易识”，“literary classics”。
6. 最后一句是个长句，时间状语：自从出版以来，句子主干：主谓宾，后半部分可以处理为 and 并列句，也可用不定式表示导致的结构。

综上所述：今年六级翻译考试难点在于具体词汇的表达，而在句子层面比较规整，即使是长句，也是很容易判断出来。

翻译部分综述来自：大学生学习与发展武汉中心张扬扬老师